Thứ Năm, 26-12-2024. Năm C
Thursday, December-26-2024. Year C
Lễ Kính Thánh Stephano, Tử đạo

Cv 6, 8-10; 7, 54-59 **Acts 6:8-10; 7:54-59**

Tôi thấy trời mở ra và Con Người đang đứng bên hữu Thiên Chúa (Cv 7,56)

On the day after Christmas, we might find ourselves focused on the gifts we gave or received. We might even be heading to the store to return something! So it's easy to forget that we've just received the greatest gift of all: Emmanuel, God with us. Out of his great love for us, Jesus became man. He lives among us and is always at our side.	Vào ngày sau lễ Giáng sinh, chúng ta có thể thấy mình tập trung vào những món quà chúng ta đã tặng hoặc nhận. Chúng ta thậm chí có thể đến cửa hàng để trả lại một món đồ! Vì vậy, thật dễ quên rằng chúng ta vừa nhận được món quà tuyệt vời nhất: Emmanuel, Thiên Chúa ở cùng chúng ta. Vì tình yêu thương lớn lao của Ngài dành cho chúng ta, Chúa Giêsu đã trở thành con người. Ngài sống giữa chúng ta và luôn ở bên chúng ta.
This truth was especially evident in St. Stephen, whose feast we celebrate today. Scripture tells us that he was "filled with grace and power" and "was working great wonders and signs among the people" (Acts 6:8). Clearly, Jesus was with Stephen, giving him all the gifts he needed to build up the Church. So we might think that the Lord would gift him with a long life, working side by side with the apostles. But that's not what happened. Instead, Stephen became the first Christian martyr.	Sự thật này đặc biệt rõ ràng ở Thánh Stephen, người mà chúng ta mừng lễ hôm nay. Kinh thánh cho chúng ta biết rằng ngài "đầy ân sủng và quyền năng" và "đã làm những phép lạ và dấu lạ lớn lao giữa dân chúng" (Cv 6,8). Rõ ràng, Chúa Giêsu đã ở bên Stephen, ban cho ông tất cả những ơn sủng ông cần để xây dựng Giáo hội. Vì vậy, chúng ta có thể nghĩ rằng Chúa sẽ ban cho ông một cuộc sống lâu dài, làm việc cùng với các tông đồ. Nhưng điều đó đã không xảy ra. Thay vào đó, Stephen đã trở thành vị tử đạo đầu tiên của Kitô giáo.
Even in the midst of Stephen's suffering, however, Jesus provided him with the great gift of his presence. He opened Stephen's eyes so that he could see the very throne of heaven "and the Son of Man standing at the right hand of God" (Acts 7:56). Even when he was being stoned because of his proclamation of Jesus, it was that same Lord who strengthened him to endure to the end. Jesus was pouring out his grace in the midst of a terrible ordeal.	Tuy nhiên, ngay cả giữa lúc Stephen đang chịu đau khổ, Chúa Giêsu đã ban cho ông ân huệ tuyệt vời là sự hiện diện của Ngài. Ngài mở mắt Stephen để ông có thể nhìn thấy ngai vàng trên trời "và Con Người đang đứng bên phải Thiên Chúa" (Cv 7,56). Ngay cả khi ông bị ném đá vì lời tuyên bố về Chúa Giêsu, chính Chúa đó đã thêm sức cho ông để ông chịu đựng đến cùng. Chúa Giêsu đã đổ ân sủng của Ngài giữa một thử thách khủng khiếp.
Today, think back on an especially difficult season or event of your life. Now, look a bit deeper, and let God bring to mind the ways in which he was present to you. How did he pour	Hôm nay, hãy nghĩ lại về một mùa hoặc sự kiện đặc biệt khó khăn trong cuộc đời bạn. Bây giờ, hãy nhìn sâu hơn một chút và để Chúa gợi nhớ đến những cách Ngài hiện diện với bạn.

out his grace? In what ways did you see him care for you through the people around you? Our God is so faithful! He doesn't promise us a life free of suffering. He even warned that we might be persecuted because of our belief in him. But he does promise to be with us at every moment of our lives, and especially in our trials. Today, ask St. Stephen to pray that you would see God's presence in your life as clearly as he did. Then praise the Lord for such an amazing gift! "Lord Jesus, may I always appreciate the gift and promise of your presence!"	Ngài đã đổ ân sủng của Ngài như thế nào? Bạn thấy Ngài chăm sóc bạn thông qua những người xung quanh bạn theo những cách nào? Thiên Chúa của chúng ta thật trung tín! Ngài không hứa với chúng ta một cuộc sống không có đau khổ. Ngài thậm chí còn cảnh báo rằng chúng ta có thể bị ngược đãi vì đức tin của chúng ta vào Ngài. Nhưng Ngài hứa sẽ ở bên chúng ta trong mọi khoảnh khắc của cuộc sống, và đặc biệt là trong những thử thách của chúng ta. Hôm nay, hãy cầu xin Thánh Stephen cầu nguyện để bạn có thể thấy sự hiện diện của Chúa trong cuộc sống của mình rõ ràng như Ngài đã thấy. Sau đó, hãy ngợi khen Chúa vì ân huệ tuyệt vời như vậy! Lạy Chúa Giêsu, xin cho con luôn biết trân trọng ơn sủng và lời hứa về sự hiện diện của Chúa!

Mt 10, 17-22
Thánh Stephen, Thánh tử đạo đầu tiên
Đó không phải là anh em nói, nhưng là chính Thánh Thần của Chúa Cha (Mt 10,20)

St. Stephen may not have known at first how to answer his detractors. But in today's Gospel, Jesus encourages his followers not to worry about what to say when they're being persecuted because the Holy Spirit will speak through them (Matthew 10:20). So Stephen relied on the Spirit, who gave him not only the courage to preach but also the grace to forgive the people who killed him (Acts 6:10; 7:60). We know what it's like to feel tongue-tied in a tough situation. But God wants us to turn to his Spirit for help, just as Stephen did. We might think that because Stephen was a great saint, he had special access to the Spirit. But that's not the case. Through our baptism, we all have the	Thánh Stephen ban đầu có thể không biết cách trả lời những người gièm pha mình. Nhưng trong Tin Mừng hôm nay, Chúa Giêsu khuyến khích những người theo Ngài đừng lo lắng về việc phải nói gì khi họ đang bị bắt bớ vì Chúa Thánh Thần sẽ nói qua họ (Mt 10,20). Vì vậy, Stephen đã trông cậy vào Thánh Linh, Đấng đã ban cho ông không chỉ can đảm để rao giảng mà còn ban cho ông ân sủng để tha thứ cho những người đã giết ông (Cv 6,10; 7,60). Chúng ta biết cảm giác bị thắt lưỡi trong một tình huống khó khăn là như thế nào. Nhưng Thiên Chúa muốn chúng ta hướng đến Thánh Linh của Ngài để được giúp đỡ, giống như Stephen đã làm. Chúng ta có thể nghĩ rằng vì Stephen là một vị thánh vĩ đại nên ông có quyền tiếp cận đặc biệt với Thánh Linh. Nhưng đó không phải là trường hợp. Qua phép rửa, tất

same access to the Holy Spirit. He lives in us, just as he lived in Stephen. The difference is that Stephen welcomed the Holy Spirit into his circumstances.	cả chúng ta đều được tiếp cận với Chúa Thánh Thần như nhau. Ngài sống trong chúng ta, cũng như Ngài sống trong Stephen. Điều khác biệt là Stephen đã đón Chúa Thánh Thần vào trong hoàn cảnh của mình.
So how do we open ourselves to the Spirit? As St. Paul told Timothy, we can "stir into flame" his presence within us (2 Timothy 1:6). That doesn't necessarily mean praying long, drawn-out prayers. It can be as simple as "Come, Holy Spirit!" or "Holy Spirit, help me!" The Holy Spirit is so close to us that even when we don't know what to ask for, he "intercedes with inexpressible groanings" on our behalf (Romans 8:26). We just have to try to be aware, open, and expectant.	Vậy làm cách nào để chúng ta mở lòng đón nhận Thánh Linh? Như Thánh Phaolô đã nói với Timôthê, chúng ta có thể "khơi dậy ngọn lửa" sự hiện diện của Ngài trong chúng ta (2Tm 1,6). Điều đó không nhất thiết có nghĩa là cầu nguyện những lời nguyện dài lê thê. Nó có thể đơn giản như "Lạy Chúa Thánh Thần, xin hãy đến!" hoặc "Lạy Chúa Thánh Thần, xin hãy giúp con!" Chúa Thánh Thần ở gần chúng ta đến nỗi ngay cả khi chúng ta không biết phải cầu xin điều gì, thì Ngài cũng "thay mặt chúng ta cầu xin những lời rên rỉ không thể diễn tả được" (Rm 8,26). Chúng ta chỉ cần cố gắng nhận thức, cởi mở và mong đợi.
Such heartfelt prayers are perfect just before, say, a tough meeting at work. Or prior to delicate conversations with family members you will see around the holidays. Or when you're trying to figure out how to share your faith. You don't even have to wait for a tense situation—you can count on the Spirit to help you whenever you are at a loss for words!	Những lời cầu nguyện chân thành như vậy là hoàn hảo ngay trước khi có một cuộc họp khó khăn tại nơi làm việc. Hoặc trước những cuộc trò chuyện tế nhị với các thành viên trong gia đình, bạn sẽ thấy nơi những ngày nghỉ. Hoặc khi bạn đang cố gắng tìm ra cách chia sẻ đức tin của mình. Bạn thậm chí không cần phải chờ đợi một tình huống căng thẳng - bạn có thể trông cậy vào Thánh Linh để giúp bạn bất cứ khi nào bạn không nói được lời nào!
God is with us. He lives in us. Let's trust that when we call on him, he will speak through us.	Thiên Chúa ở cùng chúng ta. Ngài sống trong chúng ta. Hãy tin tưởng rằng khi chúng ta kêu xin Ngài, Ngài sẽ nói qua chúng ta.
"Come, Holy Spirit, and speak through me today."	Lạy Chúa Thánh Thần, xin hãy đến và nói qua con hôm nay.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.